

CHAPTER 2 TRADE IN GOODS SECTION A GENERAL PROVISIONS AND MARKET ACCESS FOR GOODS	บทที่ ๒ การค้าสินค้า ส่วน เอ บทบัญญัติทั่วไปและการเข้าสู่ตลาดของสินค้า
Article 2.6 Tariff Differentials	ข้อ ๒.๖: อัตราอากรที่แตกต่างกัน
1 . All originating goods subject to tariff differentials ¹ shall be eligible for preferential tariff treatment applicable to the originating goods of an exporting Party pursuant to the importing Party's tariff commitments set out in its Schedule in Annex I (Schedules of Tariff Commitments) at the time of importation, provided that the exporting Party is the RCEP country of origin.	๑. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดทุกรายการที่มีอัตราอากรแตกต่างกัน ^๒ จะมีสิทธิได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีที่นำมาใช้กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของภาคีส่งออกตามข้อผูกพันทางภาษีของภาคีผู้นำเข้าที่ระบุไว้ในตารางของภาคีผู้นำเข้านั้นในภาคผนวก ๑ (ตารางข้อผูกพันทางภาษี) ในช่วงการนำเข้า ก็ต่อเมื่อภาคีส่งออกเป็นประเทศถิ่นกำเนิดอาร์เซ็ป
2. The RCEP country of origin for an originating good shall be the Party where the good acquired its originating status in accordance with Article 3.2 (Originating Goods). With regard to subparagraph (b) of Article 3.2 (Originating Goods), the RCEP country of origin for an originating good shall be the exporting Party, provided that the production process, other than the minimal operations set out in paragraph 5, for that originating good occurred in that exporting Party.	๒. ประเทศถิ่นกำเนิดอาร์เซ็ปสำหรับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดคือประเทศที่สินค้าได้รับสถานะถิ่นกำเนิดตามข้อ ๓.๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) โดยในส่วนของอนุวรรค (บี) ของข้อ ๓.๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ประเทศถิ่นกำเนิดอาร์เซ็ปสำหรับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหนึ่งจะเป็นภาคีส่งออกก็ต่อเมื่อมีกระบวนการผลิตนอกเหนือจากการดำเนินการเพียงเล็กน้อยที่ระบุไว้ในวรรค ๕ สำหรับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดนั้นเกิดขึ้นในภาคีส่งออกนั้น
3 . Notwithstanding paragraph 2 , for an originating good identified by an importing Party in its Appendix to its Schedule in Annex I (Schedules of Tariff Commitments), the RCEP country of origin shall be the exporting Party,	๓. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๒ สำหรับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดที่ภาคีผู้นำเข้าระบุไว้ในเอกสารแนบท้ายของตารางของตนในภาคผนวก ๑ (ตารางข้อผูกพันทางภาษี) ประเทศถิ่นกำเนิดอาร์เซ็ปจะเป็นภาคีส่งออกก็

¹ The Parties understand that “tariff differentials” refers to different tariff treatment that an importing Party applies for the same originating good.

^๒ ภาคีเข้าใจว่า “อัตราอากรแตกต่างกัน” หมายถึง การปฏิบัติทางภาษีที่แตกต่างกันซึ่งภาคีผู้นำเข้านำมาใช้กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดรายการเดียวกัน

provided that the good meets the additional requirement specified in that Appendix.	ต่อเมื่อสินค้านั้นบรรลุเงื่อนไขเพิ่มเติมที่ระบุไว้ในเอกสารแนบท้ายนั้น
4. In the event that the exporting Party of an originating good is not established to be the RCEP country of origin in accordance with paragraphs 2 and 3, the RCEP country of origin for that originating good shall be the Party that contributed the highest value of originating materials used in the production of that good in the exporting Party. In that case, that originating good shall be eligible for preferential tariff treatment applicable to that originating good of the RCEP country of origin.	๔. ในกรณีที่ภาคีผู้ส่งออกของสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหนึ่งไม่ได้ถือว่าเป็นประเทศถิ่นกำเนิดอาร์เซ็ปตามวรรค ๒ และ ๓ ประเทศถิ่นกำเนิดอาร์เซ็ปสำหรับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดนั้นจะเป็นภาคีที่สนับสนุนมูลค่าสูงสุดของวัตถุดิบที่ได้ถิ่นกำเนิดที่นำมาใช้ในการผลิตสินค้านั้นในภาคีผู้ส่งออก ในกรณีดังกล่าว สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดนั้นจะมีสิทธิได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีที่นำมาใช้กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดนั้นของประเทศถิ่นกำเนิดอาร์เซ็ป
5. For the purposes of paragraph 2, a “minimal operation” is any operation set out below:	๕. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๒ “การดำเนินการเพียงเล็กน้อย” คือการดำเนินการใด ๆ ที่ระบุไว้ตามข้างล่าง ดังนี้
(a) preserving operations to ensure that the good remains in good condition for the purposes of transport or storage;	(เอ) กระบวนการเก็บรักษาเพื่อให้แน่ใจว่าสินค้าจะอยู่ในสภาพดีเพื่อวัตถุประสงค์ในการขนส่งหรือการเก็บรักษา
(b) packaging or presenting goods for transportation or sale;	(บี) การบรรจุหีบห่อหรือการนำเสนอสินค้าเพื่อการขนส่งหรือการขาย
(c) simple ³ processes, consisting of sifting, screening, sorting, classifying, sharpening, cutting, slitting, grinding, bending, coiling, or uncoiling;	(ซี) กระบวนการอย่างง่าย ^๔ ซึ่งรวมถึงการกรอง การคัด การแยก การแยกประเภท การลับคม การตัด การเฉือน การบด การดัด การม้วน หรือการคลายเกลียว
(d) affixing or printing of marks, labels, logos, or other like distinguishing signs on goods or their packaging;	(ดี) การติดหรือพิมพ์เครื่องหมาย ฉลาก ตราสัญลักษณ์ หรือที่คล้ายกันที่เป็นเครื่องหมายแยกความแตกต่างบนสินค้าหรือบรรจุภัณฑ์ของสินค้า

³ For the purposes of this paragraph, “simple” describes an activity which does not need special skills, or machines, apparatus, or equipment especially produced or installed for carrying out the activity.

^๔ เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ “อย่างง่าย” หมายถึง กิจกรรมที่ไม่ต้องใช้ทักษะพิเศษ หรือ เครื่องจักร เครื่องมือ หรือ อุปกรณ์ที่จัดทำขึ้นเฉพาะเพื่อการผลิตหรือติดตั้งเพื่อดำเนินกิจกรรมดังกล่าว

(e) mere dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the good;	(อี) การเจือจางด้วยน้ำหรือสารอื่น ๆ เท่านั้น ซึ่งไม่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงลักษณะเฉพาะของสินค้า
(f) disassembly of products into parts;	(เอฟ) การถอดแยกส่วนผลิตภัณฑ์ออกเป็นชิ้นส่วน
(g) slaughtering ⁵ of animals;	(จี) การฆ่าสัตว์ ^๖
(h) simple painting and polishing operations;	(เอช) การทาสีและการขัดอย่างง่าย
(i) simple peeling, stoning, or shelling;	(ไอ) การปอก เอาเมล็ดออก หรือการกะเทาะเปลือกอย่างง่าย
(j) simple mixing of goods, whether or not of different kinds; or	(เจ) การผสมอย่างง่ายโดยไม่คำนึงถึงว่าเป็นสินค้าต่างชนิดกันหรือไม่ หรือ
(k) any combination of two or more operations referred to in subparagraphs (a) through (j).	(เค) การรวมกันของกระบวนการสอง (๒) กระบวนการหรือมากกว่าที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (เจ)
6. Notwithstanding paragraphs 1 and 4, the importing Party shall allow an importer to make a claim for preferential tariff treatment at either:	๖. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๑ และ ๔ ภาศิผู้นำเข้าจะอนุญาตให้ผู้นำเข้ายื่นคำร้องขอสำหรับการประติบัติพิเศษทางภาษีระหว่าง
(a) the highest rate of customs duty that the importing Party applies to the same originating good from any of the Parties contributing originating materials used in the production of such good, provided that the importer is able to prove such a claim. For greater certainty, originating materials refer only to those originating materials taken into account in the claim for originating status of the final good; or	(เอ) อัตราสูงสุดของอากรศุลกากรที่ภาศิผู้นำเข้าใช้กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดรายการเดียวกันจากภาศิที่มีส่วนร่วมในวัตถุดิบที่ได้ถิ่นกำเนิดที่นำมาใช้ในการผลิตสินค้านี้ดังกล่าว โดยผู้นำเข้าต้องสามารถพิสูจน์การเรียกร้องดังกล่าวได้ เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น วัตถุดิบที่ได้ถิ่นกำเนิดหมายถึงวัตถุดิบที่ได้ถิ่นกำเนิดที่พิจารณาในคำร้องขอสำหรับสถานะถิ่นกำเนิดของสินค้าขั้นสุดท้าย หรือ
(b) the highest rate of customs duty that the importing Party applies to the same originating good from any of the Parties.	(บี) อัตราสูงสุดของอากรศุลกากรที่ภาศิผู้นำเข้านำมาใช้กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดรายการเดียวกันจากภาศิใดภาศิหนึ่ง

⁵ For the purposes of this paragraph, “slaughtering” means the mere killing of animals.

^๖ เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรคนี้ “การฆ่า” หมายถึง การฆ่าสัตว์เพียงอย่างเดียว

<p>7 . Notwithstanding Article 20.8 (General Review), the Parties shall commence a review of this Article within two years of the date of entry into force of this Agreement and, thereafter, every three years or as agreed among the Parties to reduce or eliminate the requirements of this Article and the number of tariff lines and conditions provided in a Party's Appendix to its Schedule in Annex I (Schedules of Tariff Commitments).</p>	<p>๗. โดยไม่คำนึงถึงข้อ ๒๐.๘ (การทบทวนทั่วไป) ภาคิจะเริ่มทบทวนข้อนี้ภายในสอง (๒) ปี นับตั้งแต่วันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ และภายหลังจากนั้นทุก ๆ สาม (๓) ปีหรือตามที่ภาคีตกลงร่วมกัน เพื่อลดหรือขจัดเงื่อนไขของข้อนี้ รวมทั้งจำนวนรายการสินค้าและเงื่อนไขที่ระบุในเอกสารแนบท้ายของตารางของภาคีหนึ่งในภาคผนวก ๑ (ตารางข้อผูกพันทางภาษี)</p>
<p>8. Notwithstanding paragraph 7 , with respect to its Appendix to its Schedule in Annex I (Schedules of Tariff Commitments), a Party reserves the right to make amendments to its Appendix, including the additional requirement in this Appendix, in case of accession by another State or separate customs territory to this Agreement. Such amendments shall be subject to the agreement of all Parties and shall enter into force in accordance with Article 20.4 (Amendments) and Article 20.9 (Accession).</p>	<p>๘. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๗ สำหรับเอกสารแนบท้ายของตารางในภาคผนวก ๑ (ตารางข้อผูกพันทางภาษี) ภาคีหนึ่งสงวนสิทธิในการแก้ไขเอกสารแนบท้ายของตน ซึ่งรวมถึงเงื่อนไขเพิ่มเติมในเอกสารแนบท้ายนี้ ในกรณีการภาคยานุวัติความตกลงฉบับนี้ของรัฐหรือเขตศุลกากรอิสระอื่น การแก้ไขดังกล่าวจะขึ้นอยู่กับข้อตกลงของภาคีทั้งหมดและจะมีผลใช้บังคับโดยเป็นไปตามข้อ ๒๐.๔ (การแก้ไข) และข้อ ๒๐.๙ (การภาคยานุวัติ)</p>